

**ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR UCAPAN SELAMAT  
DALAM BAHASA KOREA DAN BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan untuk memperoleh gelar sarjana Pendidikan pada Program Studi  
Pendidikan Bahasa Korea Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra



oleh

Shabilla Cahya Machyani

1507032

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2020**

**ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR UCAPAN SELAMAT  
DALAM BAHASA KOREA DAN BAHASA INDONESIA**

oleh:

Shabilla Cahya Machyani

NIM 1507032

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas  
Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Shabilla Cahya Machyani

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**LEMBAR PENGESAHAN**

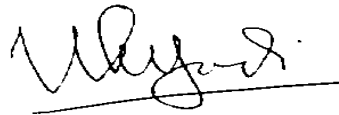
SHABILLA CAHYA MACHYANI

1507032

**ANALISIS KONTRASTIF TINDAK TUTUR UCAPAN SELAMAT  
DALAM BAHASA KOREA dan BAHASA INDONESIA**

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing I,



Prof. Dr. Didi Sukyadi, M.A.

NIP 196706091994031003

Pembimbing II,



Didin Samsudin, S.E., M.M.

NIP 920160119760228101

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M.

NIP 920160119760228101

**HALAMAN PERNYATAAN**

*Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Analisis Kontrastif Tindak Tutur Ucapan Selamat dalam Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia” beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini*

Bandung, 16 Juni 2020

Yang membuat pernyataan

Shabilla Cahya Machyani

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis haturkan kehadiran Allah SWT yang telah menganugerahkan rahmat serta inayah-Nya, yang karena-Nya, penulis diberikan kekuatan dan kesabaran untuk menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kontrastif Tindak Tutur Ucapan Selamat dalam Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia.”

Adapun pengajuan skripsi ini diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan mengikuti sidang skripsi pada program studi pendidikan Bahasa Korea. Lewat penyusunan skripsi ini tentunya penulis mengalami beberapa hambatan, tantangan serta kesulitan, namun karena binaan dan dukungan dari semua pihak, akhirnya semua hambatan tersebut dapat teratasi.

Melalui penyusunan skripsi ini tentunya penulis sadar akan banyak ditemukan kekurangan. Dengan sepenuh hati, penulis pun sadar bahwa skripsi ini masih penuh dengan kekurangan dan keterbatasan, oleh sebab itu penulis memerlukan saran serta kritik yang membangun yang dapat menjadikan skripsi ini lebih baik.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin terselesaikan tanpa dukungan, bimbingan, bantuan, serta doa dari berbagai pihak selama penyusunan skripsi. Pada kesempatan ini penulis dengan segala kerendahan hati mengucapkan terima kasih kepada :

1. Allah SWT yang telah menganugerahkan kepada penulis kemampuan berfikir sehingga skripsi ini dapat selsai sebagaimana mestinya.
2. Ibuku tercinta, Ibu Rina Kustini yang tidak pernah putus mendoakan saya agar selalu diberi kemudahan dalam menyelesaikan skripsi.
3. Alm. Ayah tersayang, Bapak Ganip Gunawan. Sosok laki-laki yang membuat saya selalu semangat mengerjakan skripsi ketika saya berada di fase terendah. Skripsi ini saya persembahkan untuk beliau.
4. Bapak Prof. Didi Sukyadi, M.A selaku dosen pembimbing I penulis.
5. Bapak Didin Samsudin, S.E, M.M selaku dosen wali dan dosen pembimbing II penulis.

6. Teman-teman seperjuangan skripsi, Geng Padang. Terimakasih telah mewarnai tahun-tahun perkuliahan penulis di kampus tercinta, Universitas Pendidikan Indonesia. Natasya M P, Dhiya Mega J, Sitta A T dan Maya S M, InshaAllah Allah SWT akan mempertemukan kita kembali dengan keadaan yang jauh lebih baik.
7. Teman-teman *On Fire* penulis di Bogor, Ghina Khairunisa dan Riska Widya. Terimakasih atas semangat yang telah kalian berikan.

Bandung, 16 Juni 2020

Penulis,

Shabilla Cahya Machyani

## **Analisis Kontrastif Tindak Tutur Ucapan Selamat dalam Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia**

Shabilla Cahya Machyani  
Prodi Pendidikan Bahasa Korea  
[lalashabilla46@gmail.com](mailto:lalashabilla46@gmail.com)

### **ABSTRAK**

Skripsi dengan judul “Analisis Kontrastif Tindak Tutur Ucapan Selamat dalam Bahasa Korea dan Bahasa Indonesia” merupakan penelitian kontrastif deskriptif yang dilakukan kepada orang Korea dan orang Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui ragam bentuk ucapan selamat dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia. Selain itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan makna ucapan selamat dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia. Adapun penulis membagi ucapan selamat kedalam empat situasi yaitu, situasi pernikahan, situasi kelulusan, situasi ulang tahun dan situasi tahun baru. Kemudian, dari setiap situasi yang disebutkan penulis membagi lagi ke dalam kondisi formal dan nonformal. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan memberi angket yang disebar melalui aplikasi *Google Forms* kepada 10 orang berkewarganegaraan Korea Selatan dan 10 orang berkewarganegaraan Indonesia berdasarkan teknik *purposive sampling*. Berdasarkan angket yang telah disebar, diperoleh 160 data untuk dianalisis. Dari hasil data yang sudah dianalisis, terdapat berbagai macam ragam bentuk ucapan selamat dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia. Walaupun penutur Indonesia memiliki ragam ucapan yang lebih bervariasi namun, penutur Korea memiliki variasi bentuk tutur yang lebih banyak pada setiap situasinya. Kedua penutur sama-sama memperhatikan kepada siapa tuturan tersebut dituturkan berdasarkan tingkat keakrabannya. Kemudian, kedua penutur sama-sama menggunakan makna leksikal-konotatif pada ucapannya. Perbedaannya terdapat pada bentuk tutur yang digunakan oleh masing-masing penutur. Penutur Korea lebih sering menggunakan tuturan ekspresif seperti memberi selamat, memuji dan berterimakasih. Sedangkan penutur Indonesia, lebih sering menggunakan tuturan direktif seperti mengharapkan dan mendoakan.

**Kata Kunci :** Analisis Kontrastif, Tindak Tutur, Ucapan Selamat, Bahasa Korea, Bahasa Indonesia.

## **Contrastive Analysis of Congratulation Speech Act in Korean and Indonesian**

Shabilla Cahya Machyani  
Prodi Pendidikan Bahasa Korea  
[lalashabilla46@gmail.com](mailto:lalashabilla46@gmail.com)

### **ABSTRACT**

The thesis with entitled "Contrastive Analysis of Congratulation Speech Act in Korean and Indonesian" is a descriptive contrastive study conducted for Koreans and Indonesians. The purpose of this research is to find out the various forms of congratulations in Korean and Indonesian. In addition, the purpose of this research is to find out the similarities and differences the meanings of congratulations in Korean and Indonesian. The author divide the congratulations into four situation, the situation of marriage, the situation of graduation, the situation of birthdays and the situation of new year. After that, from each situation mentioned the author divide again into formal and informal forms. The data collection technique was carried out by giving questionnaires distributed through the Google Forms to 10 South Korean citizens and 10 Indonesian citizens based on a purposive sampling technique. Based on the distributed questionnaire, 160 data were obtained to be analyzed. From the data which have been analyzed, there are various forms of congratulating in Korean and Indonesian. Although Indonesian speakers have a greater variety of utterances, Korean speakers have a greater variety of speech acts in each situation. Both speakers pay attention to whom the speech is spoken based on the level of familiarity. Then, both speakers use the lexical-connotative semantic in their speech. The difference is in the speech acts used by each speaker. Korean speakers more often use expressive speech act such as congratulating, praising and thanking. Whereas Indonesian speakers more often use the directive speech act such as expecting and praying.

**Keywords :** Contrastive Analysis, Congratulation, Speech Act, Korean Language, Indonesia Language



## 한국어와 인도네시아어로 축사법의 대조적인 분석

Shabilla Cahya Machyani  
Prodi Pendidikan Bahasa Korea  
[lalashabilla46@gmail.com](mailto:lalashabilla46@gmail.com)

### 초록

“한국어와 인도네시아어로 축사법의 대조적인 분석”이라는 제목의 논문은 한국인과 인도네시아인을 대상으로 실시한 서술적 대비 연구다. 이 연구의 목적은 한국어와 인도네시아어로 된 다양한 형태의 축하를 알아보는 것이다. 또한 이 연구의 목적은 한국어와 인도네시아어에서의 축하의 유사성과 차이점을 알아보는 것이다. 저자는 축하를 결혼 상황, 졸업 상황, 생일 상황, 새해 상황 등 네 가지 상황으로 나눈다. 그 후, 저자가 언급한 각각의 상황으로부터 다시 높임말과 반말 형태로 나눈다. 자료 수집 방법은 목적표본추출법을 기반으로 한국 시민 10 명과 인도네시아 시민 10 명에게 Google Form 을 통해 배포한 설문지를 주는 방식으로 진행됐다. 배포된 설문지를 바탕으로 분석을 위해 160 개의 자료를 얻었다. 분석된 자료에서 한국어와 인도네시아어로 축하하는 형태는 다양하다. 인도네시아어 사용자들은 발언의 다양성이 많지만, 한국어 사용자들은 각각의 상황에서 발언의 다양성을 더 많이 가지고 있다. 두 사용자들은 친숙한 수준에 따라 연설이 누구의 것인지에 주목하다. 그리고 두 사용자 모두 어휘적 개념의 의미론을 그들의 연설에 사용하다. 차이점은 각 사용자가 사용하는 언어 행동에 있다. 한국어 사용자들은 축하, 칭찬, 감사와 같은 표현력 있는 말투를 자주 사용하다. 반면에 인도네시아어 사용자들은 기대와 기도 같은 지시적인 연설법을 더 자주 사용하다.

**키워드 :** 대조 분석, 축하, 언화 행위, 한국어, 인도네시아어

## DAFTAR ISI

<b>KATA PENGANTAR</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>iii</b>
<b>DAFTAR ISI</b> .....	<b>vi</b>
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	<b>viii</b>
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	<b>xiii</b>
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	<b>1</b>
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Manfaat Penelitian .....	5
1.5 Struktur Organisasi .....	6
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....	<b>8</b>
2.1 Analisis Kontrastif.....	8
2.1.1 Pengertian Analisis Kontrastif.....	8
2.1.2 Prosedur dan Langkah Analisis Kontrastif .....	9
2.1.3 Tujuan Analisis Kontrastif .....	10
2.2 Pragmatik (화용론/ <i>Hwayeonglon</i> ).....	10
2.3 Tindak Tutur ( 화행/ <i>Hwahaeng</i> ).....	12
2.3.1 Teori Tindak Tutur .....	12
2.3.2 Jenis Tindak Tutur .....	13
2.4 Komponen Tutur.....	16
2.5 Ucapan Selamat .....	18
2.6 Hakekat Makna .....	22
2.6.1 Pengertian Makna .....	22
2.6.1 Aspek Makna.....	23
2.6.2 Jenis-Jenis Makna.....	23
2.7 Kerangka Pemikiran .....	24
2.8 Penelitian Terdahulu yang Relevan.....	26
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b> .....	<b>31</b>
3.1 Desain Penelitian .....	31
3.2 Partisipan dan Tempat Penelitian .....	31

3.3	Pengumpulan Data.....	32
3.4	Instrumen Penelitian .....	32
3.5	Teknik Analisis Data .....	35
3.6	Isu Etik .....	36
<b>BAB IV DESKRIPSI DAN ANALISIS DATA .....</b>		<b>37</b>
4.1	Temuan Umum.....	37
4.2	Situasi Pernikahan .....	37
4.2.1	Deskripsi .....	37
4.2.2	Analisis kontrastif persamaan dan perbedaan tindak tutur ucapan selamat pada pernikahan dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia.....	54
4.3	Situasi Kelulusan.....	58
4.3.1	Deskripsi .....	58
4.3.2	Analisis kontrastif persamaan dan perbedaan tindak tutur ucapan selamat pada situasi kelulusan dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia ..	72
4.4	Situasi Ulang Tahun .....	77
4.4.1	Deskripsi .....	77
4.4.2	Analisis kontrastif persamaan dan perbedaan tindak tutur ucapan selamat pada situasi ulang tahun dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia .....	90
4.5	Tahun Baru .....	94
4.5.1	Deskripsi .....	95
4.5.2	Analisis kontrastif persamaan dan perbedaan tindak tutur ucapan selamat pada situasi tahun baru dalam bahasa Korea dan bahasa Indonesia .....	108
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI.....</b>		<b>112</b>
5.1	Simpulan.....	112
5.2	Implikasi .....	116
5.3	Rekomendasi.....	117
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>		<b>118</b>
<b>LAMPIRAN I.....</b>		<b>121</b>
<b>LAMPIRAN II .....</b>		<b>127</b>
<b>LAMPIRAN III.....</b>		<b>144</b>
<b>LAMPIRAN IV .....</b>		<b>146</b>
<b>LEMBAR VALIDASI.....</b>		<b>172</b>

## DAFTAR PUSTAKA

- Anwar, S. (2009). *Pemahaman Individu, Observasi, Checklist, Interview, Kuisisioner dan Sosiometri*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar: Pustaka Pelajar.
- Arifin, Bustanul dan Rani, Abdul. (2000). *Prinsip-Prinsip Analisis Wacana*. Jakarta: Departemen Pendidikan Nasional.
- Arikunto, S. (2002). *Metodologi Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Arikunto, S. (2006). *Prosedur Penelitian: Suatu Penelitian Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Bell, B. (2004). "Lessons in Lifemanship" [online]. Chapter 15- Praise. Retrieved from [http:// www.bbll.com/ch15-htm.4lk.]
- Chaer, A., & Agustina. (2004). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (1994). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Choo, Miho. (2006). *The Structure and Use of Korean Honorifics*. Dalam Sohn, Ho Min. *Korean Language in Culture and Society*. USA: University of Hawaii Press
- Di Pietro, Robert J. (1970). *Contrastive Analysis and the Notion of Deep and Surface Structure Grammar*. Georgetown University Press.
- Djajasudarma, F. (2013). *Semantik 2*. Bandung: Refika Aditama.
- Gunarwan, Asim. 1994. *Pragmatik: Pandangan Mata Burung di dalam Soenjono Dardjowidjojo [penyunting] Mengiring Rekan Sejati: Festschrift buat Pak Ton*. Jakarta: Unika Atma Jaya.
- Gol, & Dastgahian. (2019). *A Contrastive Analysis on the Application of Definite and Indefinite Articles in the Story Texts in Persian and English Languages*, Iranian EFL Journal. Iran.
- Hawraa Hassan Oraiby. *Iraqi EFL Learners' Ability in Using Congratulations [online]*. Retrieved from <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=19584>. *Humanities* 8(1). Irak: University of Al-Qadisiyah
- Holmes, J. (1986). "Compliment and Compliment Responses in New Zealand English". *Anthropological Linguistic*, Vol 28, No 4 (Winter, 1986), 485-508.
- Iksop, Lee. (1994). *Sahoe ono-hak (Sociolinguistics)*. Seoul: Minum-sa

- J.L., A. (1962). *How to Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Jibreen, K., M. (2010). *The speech of art greeting: a theoretical reading*.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Leech, G. (1993). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press).
- Levinson, C. S. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
- Mansoor, P. (n.d.). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Margono. (2010). *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Merriam Webster's Collegiate Dictionary. (2003). New York: Merriam – Webster Incorporated.
- Mey, J. (1993). *Pragmatics: An Introduction*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- Mulyana. ( 2005). *Kajian Wacana Teori, Metode, & Aplikasi Prinsip-Prinsip Analisis Wacana*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Moleong, Lexy J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Penerbit PT Remaja Rosdakarya Offset, Bandung
- Nadar, F. (2009). *Pragmatik & Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Nur, T. (2016). *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*. [Online]. Retrieved from <http://journal.imla.or.id/index.php/arabi>
- Palmer, F. (1995). *Congratulations Unit6*. Cambridge :CUP.
- Park, Yeong Soon. (2013). *한국어 화용론*. Seoul : Dongdae.
- Prayitno, Joko Harun. (2011). *Kesantunan Sosiopragmatik*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Rahardi, Kunjana. 2008. *Pragmatik (Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia)*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Rani, Abdul, dkk. 2010. *Analisis Wacana: Sebuah Kajian Bahasa dalam Pemakaian*. Malang: Bayumedia Publishing.
- Richards, J. e. (1989). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. London: Longman.
- Rohmadi, W. d. (2009). *Analisis Wacana Pragmatik Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Silalahi, Ulber. (2009). *Metode Penelitian Sosial*. Bandung: PT. Refika Aditama.

- Sodikin, A. (2005). *Analisis Kontrastif Tindak Tutur Ungkapan Persetujuan (Zustimmung) Dalam Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia*.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukmadinata, N. (2011). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Sumarsono. (2007). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Suryabrata, S. (2006). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Raja Grafindo.
- Tarigan, H. (1986). *Menyimak Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, H. (1992). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, H. d. (2011). *Pengajaran Analisis Kontrastif Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Verschuereen. (2008). *Context and Structure in a Theory of Pragmatics*, Journal University of Antwerp (10, pp. 14-24). Antwerpenn, Belgium.
- Walija. (1996). *Bahasa Indonesia dalam Perbincangan*. Jakarta: IKIP.
- Wibowo, W. (2001). *Manajemen Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Wijana, I. D. (1996). *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi Yogyakarta.
- Wijana, I Dewa Putu. (2015). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Program Studi S2 Linguistik Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gajah Mada Yogyakarta bekerja sama Pustaka Belajar.
- Wong, Dras. (2009). *Contrastive Analysis and Native Language Identification*. International Journal of Applied Linguistic.
- Yule, G. (2006). *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.